Казахское слово в русском тексте (на материале произведений А.Алимжанова)

Таукеев С.У., Жумагулова Ж.Ж., Ерметова Р.Е., Усупова Б.М.

ЮКГУ им. М.Ауэзова, Шымкент, Казахстан.

Национально-историческая образно-языковая картина мира в творческом контексте А.Алимжанова создается не только средствами русского языка, но и с помощью казахской лексики. Поэтому важной составной частью лексико-семантической системы художественных текстов А.Алимжанова являются слова его родного казахского языка. В научной литературе подобная лексика, вводимая в русский текст, обозначается как «этнографизмы», «регионализмы», «экзотизмы» и т.д. Мы в данной работе называем такие слова казахской лексикой.

Использованную А.Алимжановым в русских художественных текстах казахскую лексику с учетом приемов ее семантизации можно условно разделить на следующие группы: 1. Слова, которые не требуют специальной семантизации, в достаточной степени освоены русским языком, длительное время функционируют в нем и зафиксированы словарями; например: аллах, арба, арык, аул, джигит, караван, сайгак, юрта и др. Ср. «Солнце, как палящее око разъяренного аллаха, смотрит из необъятной глубины неба» [3,192]. «Старейшина аула или рода вновь взберется на коня и молча продолжит свой путь, а за ним вновь потянется весь караван уставших, голодных, больных, раненных в битве людей, потерявших свой кров, своих близких» [3,193]. «Скрипят арбы, тихо стонут верблюды» [3,194].

2. Слова, которые семантизируются в тексте, так как не полностью (частично) освоены русским языком, имеют в тексте эквивалент (синоним) или толкование; например: аксакал, байга, батыр, дастархан, домбра, китаб, кобыз, кумыс, той и др.

«Он боялся, что, если закончит работу над китабом о музыке, может оборваться вечно томящее и вечно сладостное чувство, пробуждающее в нем память о родине. И по тому каждый раз откладывал работу над этой книгой» [3,5].

«–А сегодня у него свадьба. Сегодня той у нас, мой повелитель, – докончил слова Богенбая Тайлак» [3,367].

«–Завтра байга, завтра джигитовка на быстроту и смелость! – ответил рослый юноша, осадив коня» [3,429].

3. Слова, семантизация которых осуществляется в подстрочнике, так как они совсем не известны русскому читателю; при их употреблении автор использует толкование в подстрочнике; например: аба, джут, донен, жетышек, каз–моин, кымыран, кунан, мынбаши, отагасы, сорпа, торсык, тостаган, узын кулак и др.

«Им (гонцам–С.Т.) отдают лучшего коня и сливают в их охотничий торсык (в подстрочнике: «мешок из козлиной шкуры для кумыса») остатки кумыса» [3,196].

«В эту пору все жеребцы – двухлетки и трехлетки – не только не оправились еще от последствий страшного джута (в подстрочнике: «гололед, массовый падеж скота в суровую зиму; из–за гололеда скот не может добывать себе еду»), но были слабы и оттого, что их недавно выхолостили» [3,196].

«Она сидела в кругу подруг и играла на жетышеке (в подстрочнике: «музыкальный инструмент типа арфы») [3,423].

«Вот наконец распахнулись двери. Один за другим на зеленое поле перед шатром степенно вышли три убеленных сединами старца, три великих бия, чьи имена были известны каждому степняку: три человека, которые, дожив до глубокой старости, не потеряли ясности ума, смелости и трезвости мысли; три человека, о мудрости и справедливости которых уже давно слагались легенды, сказки и песни в степи. Трое, те, кто не подчиняется ни ханам, ни султанам; трое, те, кто еще пятнадцать лет назад, еще при жизни Тауке–хана, были объявлены совестью народа» [353].

Бии в художественных произведениях А.Алимжанова – это не просто «судьи, мудрые в решениях», это – «убеленные сединами старцы», которые не потеряли «ясности ума, смелости и трезвости мысли», о их «мудрости и справедливости» слагаются легенды, они не подчиняются «ни ханам, ни султанам», они олицетворяют собой «совесть народа».

Таким образом, в русскоязычных художественных текстах А.Алимжанова значительный пласт лексики составляют казахские слова, что обусловлено задачами национально–исторической стилизации художественных произведений писателя, его попыткой создания в них национально–исторической образно–языковой картины мира.

Литература

1.Алимжанов А. Степное эхо. Романы. – Алма – Ата: Жалын, 1983.– 600с.
2.Иванова Н.Д. Лексическая номинация в произведениях художественной литературы: На примере казахской русскоязычной прозы: Дис…канд. филолог.наук,-М., 1983.–157с.
3.Казахское слово в русском художественном тексте. Отв. ред. Н.Х. Демесинова. – Алма– Ата: Гылым , 1990.–168 с.
4.Махмудов Х.Х. Русско-казахские лингвостилистические взаимосвязи. – Алма– Ата, Наука Каз ССР , 1989. – 283с.
5.Шипова Е.Н.Словарь тюркизмов в русском языке.- Алма-Ата: Наука